Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I On dał tych [jednych jako] wysłanników [innych] zaś [jako] proroków, [innych] zaś [jako] głosicieli dobrej nowiny, [innych] zaś [jako] pasterzy i nauczycieli,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i Ten Sam dał tych wprawdzie jako wysłanników zaś jako proroków tych zaś głosicieli dobrej nowiny tych zaś pasterzy i nauczycieli
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On sam też ustanowił jednych apostołami,* ** drugich prorokami,*** **** innych ewangelistami,***** ****** a innych pasterzami******* i nauczycielami,******** *********[*Apostoł, ἀπόστολος, tj. delegat, posłaniec (zob. 490 11:49; 500 13:16; 540 8:23; 560 3:5; 570 2:25; 650 3:1; 730 2:2;730 18:20), to: (1) członek grona Dwunastu (470 10:2; 510 1:26; 730 21:14); (2) osoba spoza tego grona (510 14:14; 520 1:1;520 16:7; 550 1:19). Apostolstwo to dar prowadzenia misji i organizowania nowych wspólnot. Apostołami są obecnie ci, których Pan w ramach Kościoła powołuje do określonego stylu życia i służby (510 9:15-16; 530 4:9-13; 540 4:7-13;540 11:21-29) i których posyła do tworzenia nowych wspólnot. Ci apostołowie-misjonarze nie dodają do Biblii nowych ksiąg i nie mówią o Chrystusie innym, niż objawiają go pisma apostolskie, ale idą za głosem Bożego powołania, podobnie jak za Pawłem poszedł Tymoteusz (620 3:1011); 560 4:11L.][**530 12:28; 560 2:20; 560 3:5][***Prorok, προφήτης, to osoba, która ma dar widzenia rzeczywistości w zakresie wykraczającym poza ramy naturalnego poznania, tj.: (1) w odniesieniu do przyszłości (610 4:1), (2) stanu rzeczy (100 12:7; 500 4:1819), (3) prawdy Bożej i jej zastosowania (340 2:28-30).][****510 11:27; 510 13:1][*****Ewangelista, εὐαγγελιστής, to osoba posiadająca dar poruszającego sumienia słuchaczy zwiastowania prawd o odkupieniu, wierze w Boga, potrzebie opamiętania i pójścia w ślady Jezusa (510 2:36-38; 560 4:11).][******510 21:8; 620 4:5][*******Pasterz, ποιμήν : opiekun stada (470 9:36; 490 2:8) lub grona ludzi, duszpasterz (500 10:1416; 670 2:25).][********Nauczyciel, διδάσκαλος, to także instruktor, osoba spełniająca podobną rolę, co pasterz, posiadająca dar trafnego nazywania, logicznego porządkowania i zrozumiałego przekazywania innym prawd, zasad duchowych oraz tego wszystkiego, co

			Kościół jako Ciało wie lub przeczuwa dzięki otrzymanemu przez wierzących namaszczeniu Ducha Świętego (300 31:34; 690 2:27), a co nauczyciel nie tylko nazywa, porządkuje i przekazuje innym w oparciu o dane mu przez Boga oświecenie, ale także wskazuje, jak zastosować to w życiu (530 2:10-13).][*********510 13:1; 530 12:28]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I Ten Sam dał tych (jako) wysłanników, tych zaś (jako) proroków, tych zaś (jako) głosicieli dobrej nowiny, tych zaś (jako) pasterzy i nauczycieli* [1)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i Ten Sam dał (tych) wprawdzie (jako) wysłanników zaś (jako) proroków (tych) zaś głosicieli dobrej nowiny (tych) zaś pasterzy i nauczycieli
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On też uczynił jednych apostołami, drugich prorokami, innych ewangelistami, jeszcze innych duszpasterzami i nauczycielami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I on ustanowił jednych apostołami, drugich prorokami, innych ewangelistami, a jeszcze innych pasterzami i nauczycielami;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I tenże dał niektóre Apostoły, a niektóre proroki, a drugie ewangielisty, drugie też pasterze i nauczyciele.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I tenże dał niektóre Apostoły, a niektóre Proroki, a drugie Ewanielisty, a inne pasterze i doktory
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On też ustanowił jednych apostołami, innych prorokami, innych ewangelistami, innych pasterzami i nauczycielami,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I On ustanowił jednych apostołami, drugich prorokami, innych ewangelistami, a innych pasterzami i nauczycielami,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To On uczynił jednych apostołami, innych prorokami, innych głosicielami Dobrej Nowiny, jeszcze innych pasterzami i nauczycielami,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On także ustanowił apostołów, proroków, ewangelistów, pasterzy i nauczycieli,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I to On właśnie tych dał na apostołów, tych na proroków, tych na ewangelistów, a tych na pasterzy i nauczycieli
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	On też udzielił jednym daru apostolstwa, innym daru prorokowania, jeszcze innym daru głoszenia Ewangelii, innym wreszcie daru przewodzenia i nauczania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On to ustanowił jednych apostołami, innych prorokami, (jeszcze) innych ewangelistami, pasterzami i nauczycielami,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він і поставив одних апостолами, інших пророками, ще інших проповідниками доброї вістки, а тих - пастирями та вчителями,

[1)] W zdaniu tym występuje składnia podwójnego akkuzatiwu.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także ten sam, rzeczywiście, dał apostołów, proroków, ewangelistów, pasterzy oraz nauczycieli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ponadto dał niektórych ludzi jako wysłanników, niektórych jako proroków, niektórych jako głosicieli Dobrej Nowiny, a niektórych jako pasterzy i nauczycieli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I on dał niektórych jako apostołów, niektórych jako proroków, niektórych jako Ewangelizatorów, niektórych jako pasterzy i nauczycieli –
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	To właśnie On, Chrystus, ustanowił w kościele apostołów, proroków, ewangelistów oraz pasterzy i nauczycieli.